



Deutsches Haus 2022 – Song Book

1.	Einigkeit und Recht und Freiheit.....	2
2.	The Star Spangled-Banner	2
3.	Trink, trink, Brüderlein trink	3
4.	Geh'n wir mal rüber	3
5.	Z'nchst hat mir mei Dirndl	3
6.	Mein Hut, der hat drei Ecken.....	4
7.	O du lieber Augustin.....	4
8.	Loreley	4
9.	Kornblumenblau	5
10.	Im Himmel da gibt's kein Bier	5
11.	Happy Wanderer	6
12.	Edelweiss	7
13.	Ein Prosit.....	7
14.	Berliner Luft	8
15.	In München steht ein Hofbräuhaus.....	8
16.	Wir kommen alle, alle, alle in den Himmel.....	8
17.	Rosamunde	9
18.	Du kannst nicht treu sein.....	9

19.	Wer soll das bezahlen?	9
20.	Bier her, Bier her.....	10
21.	Sweet Caroline.....	10
22.	Liechtensteiner Polka	10
23.	Mein Bier	11
24.	Anneliese.....	11
25.	Muss i denn	11
26.	Schützenliesel	12
27.	Schnaps! das war sein letztes Wort	12
28.	Nach Hause.....	13
29.	Viel Glück und viel Segen	13
30.	Auf Wiedersehen	13
31.	Laterne Laterne	14
32.	Sankt Martin	14



1. Einigkeit und Recht und Freiheit

Einigkeit und Recht und Freiheit
für das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben,
brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
sind des Glückes Unterpfand:
Blüh im Glanze dieses Glückes,
blühe, deutsches Vaterland!
Blüh im Glanze dieses Glückes,
blühe, deutsches Vaterland!

2. The Star Spangled-Banner

2. The Star Spangled-Banner

Say, can you see
By the dawn's early light
What so proudly we hailed
At the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars
Through the perilous fight
O'er the ramparts we watched,
Were so gallantly, yeah, streaming?
And the rockets' red glare
The bombs bursting in air
Gave proof through the night
That our flag was still thereO say,
does that star-spangled banner yet wave
O'er the land of the free
and the home of the brave

3. Trink, trink, Brüderlein trink

Trink, trink, Brüderlein trink
Laß doch die Sorgen zu Haus!
Trink, trink, Brüderlein trink
Zieh doch die Stirn nicht so kraus!
Meide den Kummer und meide den Schmerz
Dann ist das Leben ein Scherz!
Meide den Kummer und meide den Schmerz
Dann ist das Leben ein Scherz!

Drink, drink, goodfellow drink

Drink, drink, goodfellow drink,
Leave all your worries at home
Drink, drink, goodfellow drink,
Leave all your worries at home
Forget all your worries, forget all your past
Then life will just be a blast.
Forget all your worries, forget all your past
Then life will just be a blast.

4. Geh'n wir mal rüber

Geh'n wir mal rüber, geh'n wir mal rüber,
geh'n wir mal rüber zum Schmied seiner Frau.
Der Schmied, der hat zwei Töchterlein,
die wollen so gerne verheiratet sein!
Geh'n wir mal rüber, geh'n wir mal rüber,
geh'n wir mal rüber zum Schmied!

Let's go over there

Let's go over, let's go over
let's go over to his wife's blacksmith.
The blacksmith has two daughters
they want to be married so much!
Let's go over, let's go over
let's go over to the blacksmith!

5. Z'nhst hat mir mei Dirndl

Z'nhst hat mir mei Dirndl
A Brieferl zuag'schrieb'n,
Warum i denn bei der Nacht
Gar nimma kimm,
A Briaferln hat's g'schrieb'n,
Daß i gar nimma kimm.
Holla rirara.

First my girlfriend

First my girlfriend
Wrote me a letter,
Why I would at night
Not come anymore,
A letter she wrote,
That I not come anymore.
Holla rirara.

6. Mein Hut, der hat drei Ecken

Mein Hut, der hat drei Ecken
Drei Ecken hat mein Hut
Und hätt' er nicht drei Ecken
Dann wär' er nicht mein Hut

My hat has three edges

My hat has three edges
Three edges has my hat
And if he didn't have three edges
Then it wouldn't be my hat

7. O du lieber Augustin

O du lieber Augustin, Augustin, Augustin,
o du lieber Augustin, alles ist hin.
Geld ist weg, Mäd'l ist weg,
alles weg, alles weg.
O du lieber Augustin, alles ist hin.

O my dear Augustin

Oh my dear Augustin, Augustin, Augustin,
oh my dear Augustin, everything's gone.
The money is gone, the girl is gone,
everything's gone, everything's gone.
Oh my dear Augustin, everything's gone.

8. Loreley

Loreley ley ley
Unter dir da fließt der Rhein
Wie ein blaues Band
Durch das weite schöne Land.
Loreley ley ley
Du sitzt dort im Sonnenschein
Und du kämmst dein goldenes Haar.
Loreley ley ley
Schiffe zieh'n an dir vorbei
Und wer dich dort sieht
Wird verzaubert durch dein Lied.
Loreley ley ley
Viele kehrten nicht mehr heim
Aber lang lang lang ist's her.

Loreley

Loreley ley ley
The Rhine is flowing beneath you
Like a blue ribbon
Across the wide beautiful country
Loreley ley ley
You're sitting there in the sunshine
Combing your golden hair
Loreley ley ley
Ships are moving past you
And those who spot you there
Are enchanted by your song
Loreley ley ley
Many didn't make it home
But that was a long long long time ago

9. Kornblumenblau

Kornblumenblau
Ist der Himmel am herrlichen Rheine,
Kornblumenblau
Sind die Augen der Frauen beim Weine.
Darum trinkt Rheinwein, Männer seid schlau,
Dann seid am Ende auch ihr kornblumenblau.

Kornblumenblau

Blue like a cornflower
Is the sky by the wonderful river Rhine
Blue like a cornflower
Are the eyes of the women drinking wine
So guys, be clever, drink Rhine wine
And you're gonna end up being blue like a cornflower, too

10. Im Himmel da gibt's kein Bier

Im Himmel gibt's kein Bier,
Drum trinken wir es hier.
Denn sind wir nicht mehr hier,
Dann trinken die andern unser Bier.

Kornblumenblau

In heaven there is no beer.
That's why we drink it here
and when we're gone from here,
our friends will be drinking all the beer!

11. Happy Wanderer

Mein Vater war ein Wandersmann.
Und mir steckt's auch im Blut
D'rum wand're vor so lang ich kann,
Und schwenke meinen Hut
Valeri Valera.
Valeri Valera ha ha ha ha ha
Valeri Valera.
Und schwenke meinen Hut

Happy Wanderer

My father was a wayfarer
And it's in my blood too
So I wander happily as long as I can
And pivot my hat
Valeri, valera,
Valeri, valera ha ha ha ha ha,
Valeri, valera,
And pivot my hat

I am a happy wanderer
Along the mountain track,
And as I go, I love to sing
My knapsack on my back

Valeri, Valera,
Valeri, Valera ha ha ha ha ha
Valeri, Valera
My knapsack on my back

12. Edelweiss

Edelweiss, Edelweiss
Jeden Morgen grüßt du mich
Klein und weiß, rein und hell
Du wirkst erfreut, mir zu begegnen
Blüte des Schnees
Mögest du blühen und wachsen
Blühen und wachsen für immer...
Edelweiß...Edelweiß...
Segne mein Heimatland für immer.

Edelweiss, Edelweiss,
du grüssst mich jeden Morgen,
sehe ich dich, freue ich mich,
Und vergess' meine Sorgen
Schmücke das Heimatland,
schön und weiss
Blühst wie die Sterne.
Edelweiss, Edelweiss,
ach ich hab dich so gerne

Edelweiss

Edelweiss, Edelweiss
Every morning you greet me
Small and white clean and bright
You look happy to meet me
Blossom of snow
May you bloom and grow
Bloom and grow forever
Edelweiss, Edelweiss
Bless my homeland forever.

13. Ein Prosit

Ein Prosit, ein Prosit
Der Gemütlichkeit
Ein Prosit, ein Prosit
Der Gemütlichkeit

Ein Prosit

A toast, A toast
to fellowship!
A toast, A toast
to fellowship!

14. Berliner Luft

Jaja, jaja, jajajaja,
das ist die Berliner Luft, Luft, Luft,
so mit ihrem holden Duft, Duft, Duft,
wo nur selten was verpufft, pufft, pufft,
in die Luft, Luft, Luft,
dieser Duft, Duft, Duft.

Berliner Air

Yes, yesyes,
That's the famous Berlin air (air,air)
With its sweet scent (scent, scent)
Where things seldom fizzle
In this sweet scent (scent scent)
Of this air (air air)

15. In München steht ein Hofbräuhaus

In München steht ein Hofbräuhaus:
Eins, zwei, g'suffa!
Da läuft so manches Fäßchen aus:
Eins, zwei, g'suffa!
Da hat so mancher brave Mann:
Eins, zwei, g'suffa!
Gezeigt was er so vertragen kann
Schon früh am Morgen fing er an
Und spät am Abend kam er heraus
So schön ist's im Hofbräuhaus.

In Munich there stands a Hofbräuhaus

In Munich there stands a Hofbräuhaus:
One, two, chug it!
So many barrels, they go dry:
One, two, chug it!
As they have for many a good man:
One, two, chug it!
He has shown what he can take
He started early in the morning
And he came out late in the evening
It's so splendid in the Hofbräuhaus,

16. Wir kommen alle, alle, alle in den Himmel

Wir kommen alle, alle, alle in den Himmel
Weil wir so brav sind, weil wir so brav sind
Das sieht selbst der Petrus ein
Er sagt: "Ich lass' gern euch rein"
Ihr ward auf Erden schon die reinsten Engelein

We all will go to heaven

We all, all, will go to heaven
Because we're so good (2x)
Even Petrus realizes this
He says: "I love to let you in,
You already have been true Angels on earth!"

17. Rosamunde

Rosamunde, schenk mir dein Herz und sag ja
Rosamunde, frag doch nicht erst die Mama
Rosamunde, glaub mir auch ich bin dir treu
Denn zur Stunde, Rosamunde, ist mein Herz grade noch frei.

Rosamunde (Beer Barrel)

Rosamunde, give me your heart and agree.
Don't ask your mother.
Trust in me, I'm loyal to you,
because my heart is free at the moment.

Roll out the barrel,
we'll have a barrel of fun
Roll out the barrel,
we've got the blues on the run
Zing! Boom! Tarerel!
Ring out a song of good cheer
Now's the time to roll out the barrel,
for the gang's all here!

18. Du kannst nicht treu sein

Du kannst nicht treu sein,
nein, nein, das kannst du nicht
Wenn auch dein Mund mir wahre Liebe verspricht!
In deinem Herzen hast du für viele Platz
Darum bist für mich auch nicht der richtige Schatz!

You cannot be faithful

You can't be faithful
no, no, you can't
Even if your mouth promises me true love!
You have room for many in your heart
That's why you're not the right sweetheart for me!

19. Wer soll das bezahlen?

Wer soll das bezahlen?
Wer hat das bestellt?
Wer hat so viel Pinkepinke?
Wer hat so viel Geld?

Who should pay for it?

Who should pay for it?
Who ordered that?
Who has so much cash?
Who has so much money?

20. Bier her, Bier her

Bier her, Bier her, oder ich fall um, juchhe!
Bier her, Bier her, oder ich fall um!
Soll das Bier im Keller liegen
Und ich hier die Ohnmacht kriegen?
Bier her, Bier her, oder ich fall um!

Sweet Caroline

Beer here, beer here, or I might succumb, hurrah!
Beer here, beer here, or I might succumb!
Should the beer languish in the cellar
While here I faint from thirst?
Beer here, beer here, or I might succumb!

21. Sweet Caroline

Where it began
I can't begin to know when
But then I know it's growing strong
Was in the spring
And spring became the summer
Who'd have believed you'd come along
Hands, touchin' hands
Reachin' out, touchin' me, touchin' you
Sweet Caroline
Good times never seemed so good
I've been inclined
To believe they never would.

Sweet Caroline

Where it began
I can't begin to know when
But then I know it's growing strong
Was in the spring
And spring became the summer
Who'd have believed you'd come along
Hands, touchin' hands
Reachin' out, touchin' me, touchin' you
Sweet Caroline
Good times never seemed so good
I've been inclined
To believe they never would.

22. Liechtensteiner Polka

Ja, das ist die Liechtensteiner Polka mein Schatz!
Polka mein Schatz! Polka mein Schatz!
Da, bleibt doch kein Liechtensteiner auf seinem Platz!
Auf seinem Platz mein Schatz!
Man kann beim Schieben, Schieben, Schieben
Sich in beide Augen sch'n.
Man muss sich lieben, lieben, lieben,
Und die liebe, die est schon!
Oh ja, so eine Liechtensteiner Polka die hat's;
Die macht Rabatz, mein Schatz!

Liechtensteiner Polka

Yes, that's the Liechtenstein polka, my darling!
Polka my darling! Polka my darling!
There, no Liechtensteiner stays in his place!
In his place, my darling!
You can push, push, push
Look in both eyes.
You have to love, love, love
And the love that est already!
Oh yes, there's a Liechtenstein polka;
She's doing Rabatz, my darling!

23. Mein Bier

Mein Bier is mein Bier
und dein Bier is dein Bier
Wenn de dorscht hast dann hol dir eins,
nimm die Finger weg denn des is meins.

My Beer

My beer is my beer
your beer is your beer
If you're thirsty, get your own
take your hands off, 'cause this is mine

24. Anneliese

Anneliese, ach Anneliese
Warum bist du böse auf mich?
Anneliese, ach Anneliese,
Du weist doch, ich liebe nur Dich.
Doch ich kann es gar nicht fassen,
Dass du mich hast sitzen lassen
Wo ich mit dem letzten Geld
Die Blumen hab für Dich bestellt.
Und weil du nicht bist gekommen,
Hab' ich sie vor Wut genommen,
Ihre Köpfe abgerissen
Und dann in den Fluss geschmissen.

Anneliese

Anneliese, oh Anneliese
Why are you mad at me?
Anneliese, oh Anneliese,
You know I only love you.
But I can't believe it
That you let me sit
Where do I have the last money
I ordered the flowers for you.
And because you didn't come
I took her out of rage
Their heads ripped off
And then thrown into the river.

25. Muss i denn

Muss i' denn, muss i' denn
Zum Städtele hinaus
Städtele hinaus
Und du mein Schatz bleibst hier.

Do I have to

Do I have to, have to
Leave the city,
leave the city
And you, my dear, stay here

26. Schützenliesel

Heut' ist Schützenfest im "Gold'nen Lamm"
Alle kommen z'samm'
Alle kommen z'samm'!
Jeder Bua will heut' an Zwölfer ham
Jeder nimmt sich z'samm
Jeder nimmt sich z'samm!
Freibier krieg'n die Schützen und die Maderl einen Kuß.
Achtung. Unser Bürgermeister tut den ersten Schuß!
Schützenliesel
Dreimal hat's gekracht!
Schützenliesel
Du hast mir das Glück gebracht.
Ja Schützenliesel
Dafür dank' ich dir.
Jetzt bin ich der Schützenkönig und du bleibst bei mir.
Hollereioio Hollereioio immer wenn du dich jetzt küssen lässt
Hollereioio Hollereioio denk' ich an das Schützenfest!

Schützenliesel

Today is the shooting festival in the "Gold'nen Lamm"
Everyone comes together
Everyone comes together!
Every Bua wants to have twelve today
Everyone pulls himself together
Everyone pulls himself together!
Free beer the shooters and the Maderl get a kiss.
Attention. Our mayor takes the first shot!
Schützenliesel
It crashed three times!
Schützenliesel
You brought me luck.
Yes Schützenliesel
I thank you for that.
Now I'm the shooter king and you stay with me.
Hollereioio Hollereioio whenever you let yourself be kissed now
Hollereioio Hollereioio, I think of the shooting festival!

27. Schnaps! das war sein letztes Wort

Schnaps! das war sein letztes Wort.
Dann trugen ihn die Englein fort
Schnaps! das war sein letztes Wort.
Dann trugen ihn die Englein fort
Und so kam er in den Himmel.
Man hat ihm Milch serviert.
Gegen diese arme Handlung hat der Lümmel protestiert

Schnaps! That was his dying shout,

Schnaps! That was his dying shout,
Then angels came and bore him out.
Schnaps! That was his dying shout,
Then angels came and bore him out.
So they took him up to heaven,
Where they gave him milk to drink.
He considered that an outrage, So he made an awful stink.

28. Nach Hause

Nach Hause, Nach Hause
Nach Hause, gehen wir nicht!
Im deutschen Haus brennt Licht.
Nach Hause, gehen wir nicht!

Home

Home, home
We're not going home!
The lights are on in the German house.
We're not going home!

29. Viel Glück und viel Segen

Viel Glück und viel Segen auf all deinen Wegen
Gesundheit und Frohsinn sei auch mit dabei

Good luck and a lot of blessings

Good luck and a lot of blessings on all your paths
Health and happiness are also included

30. Auf Wiedersehen

Auf Wiedersehn, auf Wiedersehn,
Bleib nicht so lange fort
Denn ohne dich ist halb so schön,
Darauf hast du mein Wort.
Auf Wiedersehn, auf Wiedersehn,
Das eine glaube mir:
Nachher wird es nochmal so schön,
Das Wiedersehn mit dir.

Goodbye

Goodbye, goodbye
Don't stay away that long
Because without you is half as beautiful
You have my word on that.
Goodbye, goodbye
One thing believe me:
Afterwards it will be so nice again
The reunion with you.

31. Laterne Laterne

Laterne, Laterne,
Sonne, Mond und Sterne.
Brenne auf, mein Licht,
Brenne auf, mein Licht,
Aber nur meine liebe Laterne nicht!

Lantern Lantern

Lantern, lantern,
Sun, moon and stars.
Burn on my light,
Burn on my light,
But only not my dear lantern!

32. Sankt Martin

Sankt Martin, Sankt Martin,
Sankt Martin ritt durch Schnee und Wind,
sein Ross, das trug ihn fort geschwind.
Sankt Martin ritt mit leichtem Mut.
Sein Mantel deckt ihn warm und gut.

Sankt Martin

Saint Martin, Saint Martin,
Saint Martin rode through snow and wind,
his steed carried him away quickly.
Saint Martin rode with easy courage.
His coat covers him warmly and well.